

Лингвистические исследования анекдотов в российском и китайском интернете

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Чэнь Мэн

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: 729574056@qq.com

Большой сектор в современном интернете занимает развлекательный контент. Это утверждение справедливо как для России, так и для Китая. Китайские и российские пользователи интернета создают развлекательный контент, юмористический контент и делятся им друг с другом. Накопление такого контента вызывает необходимость специальных лингвистических исследований и природе и сути юмора в российском и китайском интернете

Интернет при всех вариантах своего проявления в различных научных парадигмах может рассматриваться не только как социально-ориентированное и информационное пространство, но и как особое дискурсивное поле, показывающее лингвистические культурные и социальные значимости через устно-письменные формы электронной коммуникации.

Л.В. Косинова в своем исследовании "специфика жанра "китайский анекдот" выделяет жанрообразующие признаки анекдота в контексте китайской культуры, а также рассматривает его языковую специфику [1]. Она объясняет, что китайский анекдот является короткой смешной историей с юмористической, сатирической или саркастической тональностью. Анекдот создается в контексте лингвокультуры страны, отражает китайский менталитет и отражает определенные исторические, политические, бытовые, социальные, культурные и иные сферы жизни в Китае.

Как и русские анекдоты, существует пласт китайских анекдотов, который построен на национальных особенностях и на историческом противостоянии двух стран. Например, в китайском интернете был популярен анекдот про американца, немца, японца и китайца (в русских анекдотах существуют стереотипные американец, немец и русский): летят в самолете американец, немец, японец и китаец. Вдруг самолет начинает падать, пилот говорит, что нужно кому-то прыгнуть на борт, чтобы выровнять вес. Американец подходит к люку, кричит "Да здравствует великая Америка" и прыгает. Через некоторое время опять дают объявление, что должен прыгнуть еще один человек. Немец подходит к люку, кричит: "Да здравствует великая Германия" и прыгает. Наконец, в третий раз дают объявление. Китаец подходит к люку, японец очень рад, что спасется, берет за руку китайца, говорит: "Какой ты хороший, брат". В этот момент китаец с криком "Да здравствует Китайская народная республика" выбрасывает с самолета японца.

Геополитические анекдоты были популярными ещё во времена зарождения интернета. Анекдот находится на границе между речевыми и литературными жанрами. В лингвистических исследованиях юмора Китая и России часто выделяются акцентуальные различия при изображении разных национальностей. Например, китайцы и японцы в русских анекдотах часто общаются с обильным использованием шипящих и свистящих, часто в китайской речи меняется "р" на "л". Эту черту отмечает в своем лингвистическом исследовании Я.В. Голованова [2]. В качестве примера приведем русский анекдот о перенаселении Китая: "работают советские космонавты на орбите, вдруг кто-то стучится в иллюминатор. Посмотрели, а там - китаец. Спрашивают:

— Ты как сюда попал?

— Товалися на товалися, товалися на товалися, и здластвуйте, товалиси! [товарища на товарища и здластвуйте, товарищи]"

Сравнивая длину анекдотов, мы узнаем, что китайские анекдоты обычно длиннее русских. В сознании китайцев анекдоты часто становятся юмористическими рассказами.

Как правило, русские анекдоты не имеют заголовка, в то время как китайские шутки обычно сопровождаются названиями.

Рост активности коммуникации в интернете и возрастающая популярность юмористического дискурса порождает необходимость проводить специальные лингвистические и иные исследования сетевой культуры юмора в различных культурах и проводить сравнительный анализ между ними.

Литература

1. Голованова Я.В. Средства изображения иностранных акцентов в оригинале и переводе (на материале английского и русского языков) // Вестник Санкт-Петербургского университета. - 2000. - Сер.9. - Вып. 1. - С. 135-140.

2. Косинова Л.В. Специфика жанра "китайский анекдот" // Лингвокультурология. - 2014. - №3. - С. 107-111.